

**Ali Şir Nevai**  
**Muhakemetül-lugateyn Eserinin**  
**Sesbilimi Özellikleri**

خصائص علم الصوت في اثر محمه اللغتين لعلي شعر نواني

Hazırlayan

Suad Mahmud Alvan

**Önsöz**

Ali Şir Nevai'nin vücuda getirdiği edebi Çağatayca, edebi ve canlı bazı Türk Őivelerinin iŐlenmesinden ve kaynaŐmasından hasıl olmuştur. Bu gün bu dilin fonetik bünyesi hakkında, en çok bilgi veren, yine Nevai'nin kendisidir. Onun “Muhakeemet-ül-luğateyn” adlı eseri, bu bakımından büyük bir değer taşımaktadır.

Bu eserinde Nevai, bir taraftan Türk dilinin Farsçaya üstünlüğünü ispata kalkıŐken, bir taraftan da kendi Türkçesinin fonetik ve morfolojik özelliklerini belirtmiŐtir. O, Arab imlası kaidesi üzerine aynı Şekilde yazılarak, semantik yönden başka başka manalarda kullanılan kelimeleri sıralarken, açık bir surette, edebi Çađataya Őivesinin fonetik bünyesini de meydana koymuŐtur. Leksikoloji bakımından da, eserde dikkatimizi çeken birçok kelime vardır. Bunların içerisinde cenup tesirini gösteren unsurlara bolca rastlanır. Aynı bolluk, özellikle fil eklerinde göze çarpmaktadır. Her iki edebi Őiveyi ait Őekil, ek ve kelimelerin yan yana kullanılması, doğrusu Çađataycaya bir kusur teşkil edeceğine, daha fazla onun güzelleŐmesine hizmet etmiştir. Hiç bir edebi Őiveye girmeyen ve Ali Şir'in diline has kalan bazı gramar Şekilleri de mevcuttur<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Caferoğlu, Ahmet Türk Dili Tarihi, c.2. s.210.

Bu eser orjinal bir fikir, orjinal bir görüş ihtiva eden, senelerce süren bir tecrübe sonunda meydana getirilen ve yazarın derin insani görüşlerini aksettiren Türk dilinin bir kurtuluş anıtıdır<sup>2</sup>.

Muhakeemet-ül-luğateyn XV. yüzyıldan başlayarak bu güne kadar bir çok defalar basılmıştır. İlk yayımını 1841'de Paris'te yapılmıştır. İkinci basımı İstanbul'da 1899'da yayınlanmıştır. Hokanda (1918) ve Türkmençe olarak, Aşkâbâd'da (1925) basılmıştır. Nevai'nin 500 yıl dönümü münasebetiyle 1941'de TDK yapılmıştır. Her iki Türkiye basımında da pek çok kelime yanlış okunmuş olduğundan, yeniden temiz bir baskıya ihtiyaç vardır<sup>3</sup>.

Bugünkü yazımızla küçük boy bir kitabı 50 sayfasını ancak doldurur. Fakat hacim bakımından küçük olan bu kitap, muhtevasını değerli ile deryalara kadar büyüktür<sup>4</sup>.

Bu çalışmamızda bu eserin (fonetik) sesbilimi özelliklerini ele aldık. Çalışma, girişten sonra tek bir bölümden oluşmaktadır. Sesbilim özellikleridir. Bu bölümde XV. yüzyılda yapılmış olan bu eserin ses özellikleri ele alırken bugünkü yazı dili ile karşılaştırdık ve zaman zaman Eski Türkçe devresine de muracaat ettik.

## **Giriş**

### **A-Hayati**

Nevai 17 Ramazan 244 (M. 9 Şubat 1441)te Herat'ta doğmuştur. Babası kiçkine Bahadır. Uygur Türklerinden dir ve atları gibi Timurluların hizmetinde bulunmuştur<sup>5</sup>.

---

<sup>2</sup> Levend, Agah Sırrı, Ali Şir Nevai Devrinde Türkçe, Türk Dil Araştırmaları Yıllığı, Bellten Ankara 1955, s. 127.

<sup>3</sup>Saadet Ş. Çağatay,Türk Lehçeleri Örnekleri, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi yayımları, Ankara, 1950, s. 167.

<sup>4</sup> Rıza, Ali, "Ali Şir Nevai" maddesi, İslam Ansiklopedisi, c.1, 5.B, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1978,

Nevai küçük yaşında itibaren Hüseyin Baykara ile beraber büyümüş, birlikte tahsil yapmış ve onunla birlikte siyasi hayata atılmıştır<sup>6</sup>.

Nevai'nin Baykara'nın hükümdarlığı zamanında kabul ettiği ilk resmi vazife mühürdarlıktır. Bundan sonra çeşitli vazifelerde bulunan Nevai, vergi meselesinden dolayı Herat'ta meydana gelen bir ayaklanmanın bastırılmasında ve Herat'ı kuştan Mehmed Yadigâr Han'ın yakalanmasında bizzat meşgul olarak büyük hizmetlerde bulunmuştur<sup>7</sup>.

Kısa bir süre nâiplik, Esterâbâd valiliği gibi vazifelerde de bulunan Nevai, 3 Ocak 1501'de ölmüştür<sup>8</sup>.

Kısaca hayatını hulâsâ ettiğimiz Nevai'nin Çağatay edebiyatının teşekkülünde mümtaz bir yeri vardır. Divan, Mesnevi, tezkire, tarih gibi türlerde musiki, aruz, dil gibi konularda otuz yakın eser veren.

Nevai, devrinin olduğu kadra, Türk edebiyatının en önemli şahsiyetlerinden biridir. Denilebilirki Nevai kadar geniş bir etki sahası ve mensup olduğu edebiyatın teessüs ve tekamülünde büyük hizmeti bulunan bir başka şahsiyete rastlamak hemen hemen imkansızdır<sup>9</sup>.

## **B. Eserleri**

Ali Şir Nevai çeşitli tür ve konularda pek çok eser vermiştir. En önemlileri Türkçenin Farsça'dan üstü olduğunu Muhakemet-ül-lügateyn; Türk edebiyatında yazılmış ilk tezkiresi Mecâlis-ün-Nefâis; Türklerin kullandığı nazım ve müzik biçimlerini tanıtan Mizân-ül-Evzan; çocukluk, gençlik orta yaş ve ihtiyarlık

---

<sup>5</sup> Eraslan, Kemal Nesayimül-Mahabbe min Şemayimi'l-Fütüvve'nin Doktora tezi, İstanbul,1979, (giriş kısmında) s.XXXI

<sup>6</sup> Seyit Kemal Karaalioğlu, Türk Edebiyatı Tarihi, c.1, 2.B, inkılap ve Aka Basımevi, İstanbul, 1973, s. 157.

<sup>7</sup> Karaörs, Metin Ali Şir Nevai, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi VI. Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi yayınları, İzmir, 1991, s.297.

<sup>8</sup> Banarlı, Nihat Sami Resimli Türk Edebiyatı tarihi, C.1, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1998, s. 424.

<sup>9</sup> Eraslan, Kemal Ali Şir Nevai- Mecalisün-Nefâys, Ankara, 2001, giriş kısmında, s. XXII.

çağlarındaki şiirlerini ayrı ayrı topladığı dört divan, ayrıca Farsça şiirlerini topladığı bir başka divanı vardır. Beş mesnevinin bir araya gelmesinden doğan Türk edebiyatındaki ilk hamse sahibi de Ali Şir Nevai'dir. Ferhad ü Şirin, Leyla ve Mecnun, Sedd-i İskender... bunlar arasındadır<sup>10</sup>.

## I- Ünlüler

Çağataycada dokuz ünlü bulunur. Büyük ünlü uyumu genel olarak korunur. Kimi ince ünlülü sözcüklere kalın ünlülü eklerin geldiği olur. Ancak kökünde büyük ünlü uyumuna uymayan örnekler seyrekler. Genellikle yabancı sözcüklerde büyük ünlü uyumu bulunmaz<sup>11</sup>. Metnimizde sekiz ünlü vardır a,e,ı,i,u,ü,o,ö .

### **A:- Ünlü Değişmeleri:**

Türkçede gerek kelime köklerinde gerek eklerde bulunan ünlüler, çeşitli sebeplerin etkisiyle çeşitli değişikliklere uğramışlardır. Ancak bu değişmelerin hangi sebeplere dayandığı bugün kesin olarak ortaya konmuş değildir<sup>12</sup>. Metnimizde de aynı kelime köklerinin ve eklerin değişik ünlülü şekilleri bir arada bulundurması, ünlü değişmelerinin önemli ölçüde olduğunu göstermektedir.

Metnimizde belli başlı ünlü değişmeleri şunlardır:

### e-i

Çağataycanın en büyük ses değişikliği hususiyeti e-i değişikliğidir. Çağatayca Türkçenin bu umumi temayülü çok ileri götürerek kendisinin bariz bir ses hususiyeti haline getirmiştir<sup>13</sup>.

İlk hecede e > i é , XIV. asra ait metinlerde, gittikçe artan miktarda, ilk hecede e yerine (e), bazı harekeli metinlerde ise (e) bulmaktayız. Bu işaretleyişle

<sup>10</sup> Karaalioğlu, Seyit Kemal, Ansiklopedik Edebiyat sözlüğü, 2.B İstanbul, 1978, s.40.

<sup>11</sup> Fuat Bozkurt, Türklerin Dili, 2. B., Ankara, 2002, s.190.

<sup>12</sup> Mustafa Özkan, Gülistan Tercümesi, Ankara, 1992, s.79.

<sup>13</sup> Muharrem Ergin, Doğu Türkçesi Çağatayca, Türk Dünyası Elkitabı, Ankara 1976, s. 202.

ne kastedildiğini kestirmek zordur. Her halde é'den farklı bir ses, yani i veya kapalı (è) gösterilmek istenmiştir. XV. asırdan itibaren (ع) ile yazılış umumileşmektedir<sup>14</sup>.

e-i değişmesi meselesinde metnimizin gösterdiği özellikleri bugünkü şekilleriyle mukayese ederek şu sonuçlara vardık.

a) metnimizde i ünlü taşıyan birçok kelime bugün e iledir. Bazıları aşağıda sunuyoruz<sup>15</sup>.

b) Eski Türkçenin Göktürk ve Uygur devirlerinde e ünlüsü taşıyan bazı kelimeler<sup>16</sup> metinlerimizde é iledir.. Fakat bugün bu kelimeler hep i'iledir<sup>17</sup>.

c) Metnimizdeki birçok kelime, bünyelerinde eski e sesini muhafaza ederek bugün de aynı şekilde kullanılmaya devam etmektedirler<sup>18</sup>.

## U-Ü

Aslında u ile olan (**Uş**)<sup>19</sup> işaret edatı ve (**uçun**) sebep edatı gibi bazı kelimeler ve edatlar Çağatay Türkçesinde ü'ye dönmüştür. Metnimizdeki örnekleri çok fazla değildir<sup>20</sup>.

## e-ö

<sup>14</sup> Janos Eckmann, Çağatay Dili Hakkında Notlar, Ankara, 1958, s. 121.

<sup>15</sup> Bkz. : biş –beş—biş yıl (s.103), on biş (s.85), kiceler—gece, kil: gel imdi kildük (s.60), min: ben ilahi min sınğa kurban bolayın (s.98), ni: ne hey diğünce ni gülbün ni gonca ni gülbar (s.68) yitmiş: yetmiş yitmiş ki firka (s.59).

<sup>16</sup> Mustafa Özkan, a.g.e., s. 84.

<sup>17</sup> Bkz.: Keyik < ked "giymiş", avda umde ki keyiktür (s.75) , Keyürüpmin "giydirdim", ölüğ bedenlariga can Keyürüpmin (s.89).

<sup>18</sup> Bkz.: Belki (s.78) beyaz (s.62), derya (s.58), eğer (s.58), eğerçi (s.102), gerçi (s.71) hem (s.58), her (s.65), meyve (s.61), renk (s.79), sebze (s.72).

<sup>19</sup> Necmettin Hacıeminoğlu, Türk Dilinde Edatlar, İstanbul, 1992, s.307.

<sup>20</sup> Bkz.: Butan ----bütmek Civle der hayl-i bütan-i mahsiyma efkened (s.89), Uçun ---üçün Nevai ol gül üçün hay hay yığlama (s.68), Uş işte----Üş Üşbu nevice körer (s.81).

Bazı hallerde, ikinci hecedeki yuvarlak ünlünün etkisiyle, ilk hecedeki düz ünlünün yuvarlaklaşması, özellikle ü'nün etkisiyle meydana gelen e-> ö değişmesi dikkati çeker<sup>21</sup>. Metnimizde üç örneği vardır aşağıda sunuyoruz<sup>22</sup>:

### **B:- Ünlü Türemesi**

Metnimizde Türkçede kelime başında ve ortasında ünlü türeme hadisesine rastlanmıyoruz. Fakat yabancı asıllı kelimelerde ortada ünlü türemesi daha çok görülmektedir<sup>23</sup>.

### **C:- Ünlü Düşmesi**

Metnimizde de genellikle Türkçede ve bütün diğer çağatayca metinlerde olduğu gibi vurgusuz orta hece ünlüsünün düştüğünü görüyoruz. Kelimenin bünyesindeki ünlülerin düşmesi gibi, eklerdeki ünlülerle i-fiilin de çok kere düştüğü görülebilir. Metnimizdeki kelime başında ünlü düşmesi için örneğimiz yoktur. Ünlü düşmesi hadisesine daha çok kelime ortasında rastlamaktayız<sup>24</sup>.

### **D:- Ünlü Birleşmesi**

---

<sup>21</sup> Janos Eckmann,, a.g.e., s.121.

<sup>22</sup> Bkz.: Çökürler kim sining yolugda tirelmiş ayağıma (s.119), Çökür---- çekir, Kömür "kemirmek" , Kön deletmek, kömürmek (s.65), Öksük----eksik", Bende-i haksar eğerçi tofrağdan öksük irdim (s.95) .

<sup>23</sup> Bkz.: Bağiban (s. 60) Beharistan (s.88), emir (s.67), gülistan (s.58), gülizar (s.181), nigaristan (s.88), rüzigar (s.101), şehir (s.59),

<sup>24</sup> Bkz.: Bağır : bağı, mahzunlar bağı cerahat (s.100), Birbirine: birbirine, kafiye sühuleti için birbiriğe şirket biribdurlar (s.73), Boğaz: boğzu, çerh zulmidaki boğzumunu kırıp (s.68), Boyun: boynı bu tuğra-yı saadet-ni müşteri boynığa (s.88), Gönül: könğli, milk yiğitleri könğlidin (s.83) , Oğul: oğlan, yasef oğlanı (s.61), Üzere: üzre, kim ta felek afak üzre devr kılur (s.98), i-fili ile yapılan şekillerde, ise: se, taaruz kılılsa (s.70), icmal yüzidin kalem sürülse ve ihtisar canibidin rekam urulsa (s.59).

Ünlü ile biten bir kelimedenden sonra ünlü ile başlayan başka bir kelime geldiğinde iki ünlüden biri düşer<sup>25</sup>. Metnimizde tespit edebildiğimiz bu olay ait örneklerden onca (niçündür)<sup>26</sup>.

### **Ünlü Uyumu:**

**1- Kalınlık-incelik** bakımından metnimizde kelime köklerinde olduğu gibi, eklerde de incelik- kalınlık bakımından ünlü uyumu tamdır. Uyuma aykırı düşen ekler ise şunlardır.

#### **-Ki aitlik eki**

Bu ekin Eski Türkçede ki ve kı olarak çift şekilleri vardır. Bu ek Çağatay Türkçesinde bu çift şekillilik mevcuttur<sup>27</sup>. İnce şeklini görülmektedir. Uyuma bağlı olarak kullanılmamaktadır<sup>28</sup>.

Bu gün uyumu dışı kalan "hani" ve "dahi" kelimeleri, Çağatay sahasında "kanı" ve "dağı" şeklinde vardır<sup>29</sup>. Uymua bağlı olarak kullanılmaktadır. Metnimizdeki örnekleri fazla değildir<sup>30</sup>.

Uyum dışı kalan eklerden biri de-iken zarf- fiil ekidir. Ek metnimizde bu gün olduğu gibi daima incedir<sup>31</sup>.

---

<sup>25</sup> Akalın, Mehmet Ahmedi'nin Dili, s.16.

<sup>26</sup> Bkz.: Niçün < ne + içün, niçün ki köp vaki'dur (s.70), Niçün ki meratip (s.58)

<sup>27</sup> Ergin Muharrem, Türk Dil Bilgisi, İstanbul, 1972, s. 163.

<sup>28</sup> Bkz.: Çerh zulmidaki boğzumunu kırıp yığlarmin (s.68), Arab selatini dağı ibrahim (s.96), bozanı dağı Türkçe ayturlar (s.76)

<sup>29</sup> Hacieminboğlu, Necmettin, a.g.e., s. 138-273. 138.

<sup>30</sup> Bkz.: Arab selatini dağı ibrahim (s.96), bozanı dağı Türkçe ayturlar (s.76), Tüketer kanımını (s.69).

<sup>31</sup> Bkz.: Köprek kılmaydur irken (s.85), bilmaydur irken (s.85)

Yine bugün uyum dışında kalan, ortaklık ve beraberlik bildiren –daş, –taş isimden isim yapma ekinin<sup>32</sup> de, imlasından anlaşıldığına göre, metnimizde uyuma bağlı olarak kullanılmadığı görülmektedir. Ancak kalın şeklini kullanılmaktadır<sup>33</sup>.

**2-Düzlük- Yuvarlaklık** bakımından gerek Eski Türkçede gerek bugünkü yazı dilinde düz ünlü taşıyan bazı kelime ve eklerin Eski Çağatay Türkçesi devresinde yuvarlak ünlü taşımaları, bu devrenin en önemli fonetik özelliklerinden birisidir. Bu yuvarlaklaşmanın çeşitli sebepleri vardır. Bir kısmında b,p,m gibi dudak ünsüzlerini etkisiyle yanlarında bulunan düz ünlüler yuvarlaklaşır<sup>34</sup>. Metnimizde "tapug" kelimesi görülmektedir<sup>35</sup>.

Bir kısmında Eski Türkçede fazla heceli kelimelerin sonundaki -g ve –ğ'lerin düşerken kendinden önceki düz ünlüleri yuvarlaklaşmıştır<sup>36</sup>. Metnimizde bu hadisenin örneğimiz yoktur. Ancak, sonundaki –ğ ve –g'lerin düştüğü halde yuvarlak ünlü taşımayan "arığ--- arı" ve "süçi- süçig" kelimeleri metnimizde vardır<sup>37</sup>.

Bazı yapım eklerindeki ünlüler, Eski Türkçe devrinden beri yuvarlak olarak görülmektedir<sup>38</sup>. Çağatay Türkçesi metinlerinde de bu yuvarlaklık devam etmektedir. Bu eklerden: -k, -uk, -ük, ug, üg'dür. Metnimizde örnekleri pek çoktur. Aşağıda bazılarını sunuyoruz<sup>39</sup>.

<sup>32</sup> Ergin, Muharrem Türk Dil Bilgisi, s.167.

<sup>33</sup> Bkz.: Risalet mansıbı bile kardaşlarıdın (s.61), Uluk kardaş vır kiçik kardaşnı (s.74), Köngültaşnı Türk til bile dirler (s.74)

<sup>34</sup> Akalın, Ahmet, a.g.e., s. 38.

<sup>35</sup> Bkz.: Hallalı-i müşkilatım tapuğıda arzga yitkürüp (s.102).

<sup>36</sup> Timurtaş, F.K. Eski Anadolu Türkçesi Türk Dünyası El Kitabı, Ankara, 1976, s.197.

<sup>37</sup> Bkz.: Korçı ve süçi (s.78), arı (s.73).

<sup>38</sup> Akalın, Mehmet a.g.e., s. 43.

<sup>39</sup> Bkz.: Artuk: artık tokuz felekdin artuk (s.63), yüzmin beytdin artug (s.67), otuz yıldın artuk (s.93).

Aşuk: aşık amma arkanı ve aşuglug ilikni (s.76)

Öksük: eksik bende-i haksar eğerçi tofragdın öksük (s.95)



Bazı kelimelerde yuvarlak ünlü bulunuşunun, bir sebebe bağlayarak izah etmek mümkün değildir. Eski Türkçe devresinde de bu ünlüler yuvarlak idi. Bunların ünlü ahengine uyması, daha sonraki yüzyıllarda olmuştur<sup>40</sup>. Metnimizde "incü, esrü," gibi kelimelerde görülmektedir<sup>41</sup>.

### **3- Eklerde Yuvarlaklaşma**

Metnimizde, daima yuvarlak ünlü taşıyan ve ünlü uyumu dışında olan ekler, ise şunlardır:

#### **Ettirgen Eki -dur, -dür**

Eski Türkçesinde olduğu gibi, Çağatay Türkçesinde de ekin ünlüsü yuvarlaktır<sup>42</sup>. Metnimizde de hep yuvarlak ünlü ile kullanılmaktadır<sup>43</sup>.

#### **Ettirgen Eki -ur, -ür, 'dür**

Daha önceki devrelerde olduğu gibi Çağatay Türkçe devresinde ünlüsü yuvarlak olan eklerden biridir<sup>44</sup>. Ekin ünlüsü metnimizde yuvarlaktır ve tek bir örnekte görülmektedir<sup>45</sup>.

#### **Ettirgen Eki -gur, -gür, -kur, -kür'dür**

Bu ek Eski Türkçede çok zengindir<sup>46</sup>. Çağatay metinlerinde olduğu gibi metnimizde istisnasız da yuvarlaktır<sup>47</sup>.

---

Tanuk: tanık      mundan bülacabrak tanug yoktur (s.64)

Topuk: tapık      hallal-i müşkilatım tapugıda arzga yitkürüp (s.102)

<sup>40</sup> Timurtaş, F.K. Eski Anadolu Türkçesi Türk Dünyası El Kitabı, Ankara, 1976, s.197.

<sup>41</sup> Bkz.: İncüni (s.69) , vazii esrü köp (s. 64)

<sup>42</sup> Bozkurt, Fuad a.g.e., s. 198.

<sup>43</sup> Bkz.: Kiydürür (s.94) keydürüpmin (s.83), köndürmek (s.65) söndürmek (s.65), arttururlar (s.77) .

<sup>44</sup> Eckmann, Janos, Çağatay Dili Hakkında Notler, s. 125.

<sup>45</sup> Bkz.: Can keyürüpmin (s.89)

<sup>46</sup> Bozkurt, Fuad, a.g.e., s. 105.

### **Ettirgen Eki –guz, -güz, -kuz, -küz'dür.**

Bu ek Çağatay Türkçesi devresinde de ünlüsü yuvarlak olan eklerden biridir. Metnimizdeki örnekleri çoktur<sup>48</sup>.

### **3. şahıs Emir Eki –sun, -sün,'dür**

Teklik üçüncü şahıs emir ekinin ünlüsü metnimizde de hep –sun, -sün şekli kullanılmaktadır<sup>49</sup>.

### **Bildirme Eki –dur, -dür**

Eski Türkçedeki tur-fiilinden gelen 3-şahıs bildirme eki –dur'un<sup>50</sup> metnimizde hem eklmiş şekli –dur, hem ekleşmemiş şekli –durur yan yana kullanılmaktadır ve daima yuvarlak ünlüdü<sup>51</sup>.

### **Geniş Zaman Eki –ur, -ür,'dür**

Eski Türkçede geniş zaman eki –ur, -ür idi. Daha sonraları -ar, -er çok az olarak –ır, -ir ve ünlüle biten köklere gelip devrenin sonuna doğru ortaya çıktığı anlaşılan –r eki de Eski Türkçe devresinde görülen geniş zaman eklerindedir<sup>52</sup>. Çağatay Türkçesinde bunlardan –ur, -ür, -ar, -er ve –r kullanılmaktadır. Fakat en

---

<sup>47</sup> Bkz.: Köngürdemek, singürmek, sizgurmak (s.65), yitkürüp (s.95) yitkürübmin (s.83), yitkürüp (s.102)

<sup>48</sup> Bkz.: Körgüzdi (s.81)körgüzüpmin (s.89), körgüzür (s.81), körgüzüptürki (s. 63), tirküzmek (s.103), körküzüpdurlar (s.103)

<sup>49</sup> Bksz.: Güman kılmasun (s.85), bilmesün (s.85), kıyas kılusun (s.65), olsun (s.61).

<sup>50</sup> Özkan, Mustafa Gülistan Tercümesi, s.100.

<sup>51</sup> Bkz.: -dur, -dür, bahçedur (s.87), dibdurlar, emirdur (s.71), haldur (s.71) Hazinedur (s.101), işdur (s.69), köngüldür (s.58), tildur (s.61), yağaşdur (s.78).-durun, çakındurur (s.70), ıldırım durur (s.70), bu durur (s.89), zahir durur (s.62)

<sup>52</sup> Tekin, Şinasi, Eski Türkçe, Türk Dünyası Elkitabı s. 159.

yaygın kullanılışı –ur, -ür'iledir. Metnimizde geniş zaman ekinin hepsine rastlanmaktadır<sup>53</sup>.

### **Çokluk 1. şahıs Görülen Geçmiş Zaman Eki –duk, -dük**

Görülen geçmiş zaman çokluk 1. şahıs eki de metnimizde daima yuvarlak ünlülü görülmektedir. Ekin ünlünün, Eski Türkçeden gelen –duk, -dük partisibine benzeyerek yuvarlaklaştığı kabul edilmektedir<sup>54</sup>. Metnimizde iki örneği vardır<sup>55</sup>. Bu ek üç yerde uyuma girmiş olduğuna şahit oluyoruz<sup>56</sup>.

### **Filden İsim Yapma Eki –guçı, -güçü'dür**

Bu ek Eski Türkçede –ı-ğçı, -i-ğçi, -guçı, -güçü şekillerinde idi. Fonksiyonu bir çokluk, aşırılık, devamlılık ifade etmektedir<sup>57</sup> Çağatay Türkçesinde –guçı, güçü şeklinde idi<sup>58</sup>. Metnimizdeki örnekleri şunlardır<sup>59</sup>:

### **Filden İsim Yapma Eki –guluk, -gülük'dür**

Bu ek Eski Türkçeden beri kullanılan Türkiye Türkçesinde –ıcı, -ici ortaç ekinin anlamını veren eklerden biridir<sup>60</sup> metnimizdeki örnekleri çok fazla değildir<sup>61</sup>.

<sup>53</sup> Bkz.: -ur, -ür, alur (s.87), açılır (s.98), bilürlar (s.91), bolur (s.60), devr kılır (s.98), kilür (s.85), kiydürür (s.94), salur (s. 58), tapılır (s.98). -ar, -er içer (s.66) , kaçar (s.71) , izhar eter (s.61), zuhur eter (s.59), sürer (s.85), yeter (s.60) , uzar (s.70). –r, başlar , yağılar .

<sup>54</sup> Akalın, Mehmet a.g.e., s. 48.

<sup>55</sup> Bkz.: Kildük (s.60), kildük (s.75) .

<sup>56</sup> Bkz.: aldık, bildik, soldık, (s.88)

<sup>57</sup> Ergin, Muharrem a.g.e., s. 191.

<sup>58</sup> Bozkurt, Fuad, a.g.e., s. 200.

<sup>59</sup> Bkz.: Eda kılguçining (s.100), okuğuçınıng (s.100), ateşgede kılguçı (s.100), matemezde kılguçı (s.100).

<sup>60</sup> Bozkurt, Fuad a.g.e., s.105.

<sup>61</sup> Bkz.: Yiygülüklerdin (s.76), yiygülük (s.74).

## **İsimden İsim Yapma Eki –cuk, -cük**

Bu ek Eski Türkçede yoktur<sup>62</sup>. Bu ek, metnimizde "apacug" kelimesinde görülmektedir<sup>63</sup>.

## **Zarf Fiil Eki –gunça, -günçe**

Bu ek Eski Türkçede –günça, -günçe şeklinde idi. Yuvarlaklaştıktan sonra –gunça, -günçe şeklini olmaktadır<sup>64</sup>. Bu ek ana olayla aynı zamanda ya da ana olayın sonunda olan bir işi belirtmek için kullanılır<sup>65</sup>. –guça, -güçe ekiyle karışmıştır. –acak kadar anlamını ifade etmektedir. Bu eklerin birbiriyle karışmasına sebep olarak bir yandan ek ünlünün yuvarlaklaşmasını, öte yandan zamiri n'nin kalkmasını gösterebiliriz<sup>66</sup>.

Metnimizdeki örnekleri azdır<sup>67</sup>:

## **Düz Ünlü Taşıyan Ekler**

Metnimizde bazı ekler kökün ünlü ne olursa olsun daima düz ünlü taşımaktadır. Bu düz olma hadisesinin bir özellik olduğu kadar, bir imla meselesi olduğunu da göstermektedir. Bu ekler şunlardır.

## **Yükleme Hali Eki–nı/ -ni**

Metnimizde –nı/ -ni yükleme hali eklerinin ünlüleri istisnasız düzdür. Metnimizdeki örnekleri pek çoktur. Bazıları aşağıda sunuyoruz<sup>68</sup>.

## **Yön Gösterme Eki –arı, -eri, -karı, -keri**

---

<sup>62</sup>Ergin, Muharrem Türk Dil Bilgisi., s. 164.

<sup>63</sup> Bkz.: Apacuğ (s. 79).

<sup>64</sup> Eckmann, Janos, a.g.e., s. 124.

<sup>65</sup> Bozkurt, Fuad a.g.e., s. 201.

<sup>66</sup> Eckmann, Janos a.g.e., s. 124.

<sup>67</sup> Bkz.: Terki kılmağunça (s.65), diğünçe (s.68), nakış kılguça (s.97), körgüzgüçe (s.59).

<sup>68</sup> Bkz.: Çerağımını (s.84), edasını (s. 84), incünü (s.98), mertebesini (s.95), oknı (s.71), özini (s.97), özümni (s.92), seylabini (s.67).

Eski Türkçede –garu, -gerü, -karu, -kerü şeklinde olan bu ek<sup>69</sup>, Çağatayçada yön durumu da kalplaşmış durumdadır–ra, -re, -karı, -keri ekleri ile anlatılır. Metinimizdeki örnekleri pekçok fazla değildir<sup>70</sup>.

### **İlgi Hâli Eki –nınğ, -ning**

İlgili hâli ekinde de önemli bir Batı Türkçesi dışı özelliği vardır. O da diğer Türk şiveleri gibi, Çağataycada da ekin yalnız konsonantla başlayan şekillerinin umumileşmesidir<sup>71</sup> ve ünlüsü daima düzdür. Metinimizdeki örnekleri pek çoktur. Bazıları aşağıda sunuyoruz<sup>72</sup>.

### **İyelik Ekleri –ı, -i, -sı, -si**

Bu ek Eski Türkçede çoğunlukla dudak uyumu dışındadır<sup>73</sup>. Metinimizde de bu halini devam ettirmiştir<sup>74</sup>.

### **Ayrılma Eki –dın, -din**

Eski Türkçede –dın, -din, -tın, -tin şekillerinde olan bu ekin<sup>75</sup>, Çağatay Türkçesinde genellikle ekin düz genişünlü şekilleri kullanılmıştır<sup>76</sup>. Metinimizdeki örnekler pekçoktur. Aşağıda bazıları sunuyoruz<sup>77</sup>.

### **Görülen Geçmiş Zaman 3. şahıs Eki –dı, -di, -ti, -tı**

Görülen geçmiş zaman 3. şahıs eki metinimizde daima düzdür<sup>78</sup>.

### **İsimden İsim Yapma Eki –çi**

<sup>69</sup> Şinasi, Tekin, Eski Türkçe Dünyası, Elkitabı, Ankara, 1976, s. 161.

<sup>70</sup> Bkz.: Taşkarı (s.59), yokarı (s.102), yokarırak (s.96), songra (s.93).

<sup>71</sup> Ergin, Muharrem Doğu Türkçesi, s. 294.

<sup>72</sup> Bkz.: anınğ (s. 103), özining (s.53), Türkning (s.63), yüzining (s.98).

<sup>73</sup> Akalın, Mehmet a.g.e., s. 50.

<sup>74</sup> Bkz.: Goncası (s.100), karısı (s.63), (s.63), suyu (s.84), ulusu (s.103), yüzidin (s.69).

<sup>75</sup> Özkan, Mustafa a.g.e., s. 108.

<sup>76</sup> Fuat Bozkurt, a.g.e., s. 192.

<sup>77</sup> Bkz.: Aşubidin (s.67), mundın (s.61), otıdın (s.84), özümün (s.66), uluğdın (s.63).

<sup>78</sup> Bkz.: Başladı (s.82), köründi (s.101), kutuldılar (s.103), tüştü (s.100), tüzdi (s.82), uçradı (s.82).

Bu ek eskiden beri kullanılan bir ek, başlıca fonksiyonu meslek ve uğraşma ilgili isimler yapmaktadır. Eski Türkçede ekin yalnız –cı, –çi şekilleri vardı<sup>79</sup>. Metnimizde ise ancak –çi şeklini kullanılmaktadır<sup>80</sup>.

Görülüyorki, Çağatay Türkçesinde, Eski Türkçede olduğu gibi yuvarlaklık – düzlük bakımından ünlü uyumu sağlam değildir.

## **II- Ünsüzler**

Çağatay Türkçesinde bugünkü yazı dilinde bulunmayan (h) ve (ng) ünsüzleri görülmektedir. Bugüne göre, başka bir farklı durumu yoktur<sup>81</sup>.

### **K, t Ünsüzleri**

Çağatayda söz başında Eski Türkçedeki (k) ve (t) seslerinin düzenli olarak korunduğu görülüyor. Metnimizdeki örnekleri aşağıda sunuyoruz<sup>82</sup>:

### **B Ünsüzü**

Bu gün v'li şekli kullanılan Eski Türkçedeki bazı kelime ve fiillerin başındaki b'ler Çağataycada bu b sesi kendisini muhafaza etmiştir. Metnimizdeki örnekleri oldukça fazladır<sup>83</sup>.

Hece son p'ler ile son ses durumundaki –p'lerin metnimizde bir imla özelliği olarak bazı hallerde b ilede yazıldığı anlaşılıyor<sup>84</sup>.

### **Ünsüz Değişmeleri**

---

<sup>79</sup> Ergin, Muharrem a.g.e., s. 157.

<sup>80</sup> Bkz.: cibebeçi (s.78), çökançı (s.78), helvaçı (s.78), hizaneçi (s.78), kemeçi (s.78), korukçı (s.87), kuşçı (s.78), şökürçi (s.78), yorgaçı (s.78).

<sup>81</sup> Ergin, Muharrem Doğu Türkçesi- Çağatayca, s. 291.

<sup>82</sup> Bkz.: Keyik (geyik-giymiş) (s.75), kiçeler (geceler) (s.67), kildük (geldik) (s.75), köngül (s.58), körgüzür (s.58). tağ (s.59), til (s.62), tirküzmek (s. 103), tokuz (s.103), tüzübmin (s.84).

<sup>83</sup> Bkz.: Bar (s.81), barça (s.75), barçasıda (s.60), barçasığa (s.86), barur (s.60).

<sup>84</sup> Bkz.: Arab (s.97), çikib (s.69), kütüb (s.102), tertib (s.99), tutub (s.93), şebab (s.92).

## **K – h**

Türkçede kelime başında h sesi yoktur. Bu gün h ile başlayan bazı kelimeler de Eski Türkçesinde devresinde k sesini ihtiva etmekteydi<sup>85</sup>. Çağatay Türkçesinde de bu k sesi kendisini muhafaza etmiştir. K sesini h şeklinde gelişmesi daha sonraki yüzyıllarda olmuştur. Bugün h olup metnimizde k ile geçen tek bir örneği vardır<sup>86</sup>.

Kelime içindeki ve sonundaki değişikliği ise Çağataycada görülen yeni bir değişikliktir. Metnimizde örnekleri azdır<sup>87</sup>.

## **b-m**

b-m değişikliği meselesinde Çağatayca Eski Türkçeden gelen-m temayülü devam ettirmiştir. Metnimizde çok örnekler vardır<sup>88</sup>.

## **p-f**

Bu değişiklik (Nevai'den itibaren) Çağatayda daha çok görülür<sup>89</sup>. Metnimizde ancak iki yerde görülmektedir<sup>90</sup>.

## **t-d**

Kelime başındaki t-d meselesinde, bu değişiklik Batı Türkçesinin hususiyeti olduğu için, Çağatayca tabii t, yani eskiye bağlılık tarafındadır. Metnimizde örnekleri çok azdır<sup>91</sup>.

## **d-y**

Eski Türkçe'deki bazı kelimelerin başındaki d, Çağatay Türkçesinde y olmuştur Metnimizde pek çok örnekleri vardır. Bazıları aşağıda sunuyoruz<sup>92</sup>.

---

<sup>85</sup> Özkan, Mustafa a.g.e., s. 113.

<sup>86</sup> Bkz.: kanımnı (s.69).

<sup>87</sup> Bkz.: Ohşaş (s.77), yahşı (s.79), yahşirak (s.85).

<sup>88</sup> Bkz.: Min (s.98), mindin (s.63), munca (s.60), munda (s.60).

<sup>89</sup> Eckmann, Janos a.g.e., s. 123.

<sup>90</sup> Bkz.: Tofrağının (s.95), tofrağdır (s.95).

<sup>91</sup> Bkz.: Dik (s.68), durur (s.70), dağı (s.103)

### **bol-ol**

Batı Türkçesinin etkisi bu kelimedede de görülür. Çağatayca tabii esas itibariyle bol- tarafındadır. Ancak manzum metinlerde vezin gerekli kılınca derhal ol şeklinin kullanıldığı da görülür<sup>93</sup>. Metnimizde örnekleri azdır<sup>94</sup>.

### **b-p**

Bugün p ile başlayan “Pusmak” metnimizde b’li şekli kullanmıştır<sup>95</sup>.

### **y-v**

Bugün v’li olarak kullanılan “ev” kelimesi de metnimizde y’li şekli ile kullanılmaktadır<sup>96</sup>.

### **g-k**

Bugün k’li olarak kullanılan “kavga” ve “konca”leri kelimesi de metnimizde g’li şekli olarak kullanılmaktadır<sup>97</sup>.

---

<sup>92</sup> Bkz.: Ayağı (s.82), biyik (s.67), boyu (s.70), boynığa (s.88), eylemek (s.67), keyik (s.95).

<sup>93</sup> Ergin, Muharrem Doğu Türkçesi-Çağatayca, s. 292.

<sup>94</sup> Bkz.: mekam olsun (s.99), kelam olsun (s.99).

<sup>95</sup> Bkz.: busmak (s.166).

<sup>96</sup> Bkz.: öydür (s.75).

<sup>97</sup> Bkz.: gavga (s.96), goncaş (s.100).



## **b-v**

Bugün v'li şekli kullanılan kelime ve fiillerin de metnimizde b'li kullanılmıştır<sup>98</sup>.

## **k-g**

Bugün g'li başlayan bazı kelimeler Eski Türkçesinde olduğu gibi Çağatay Türkçesinde k'li'dir. Metnimizde de şu kelimelerde asli k sesi muhafaza edilmiştir<sup>99</sup>.

## **Ünsüz Düşmesi**

### **R- Düşmesi**

Bu gün r'li olarak kullanılan "karşı" kelimesi metnimizde "kaşı" şeklinde kullanılmaktadır<sup>100</sup>. Çağatay sahasında "karşı" nadir kullanılmıştır. Bu şivede utru tercih edilmektedir<sup>101</sup>.

### **V düşmesi**

Bu gün vur- şeklinde kullanılan Eski Türkçede ur- şeklinde olan fiilin metnimizde ur- şeklinde de mevcuttur<sup>102</sup>.

## **Yardımcı –n Düşmesi**

Çağataycanın bütün Türkçe içinde en önemli özelliğini yardımcı -n sesini düşürmesidir. Bu yardımcı ses ancak manzum metinlerde vezin icabı görülebilir. Onun dışında yardımcı n sesi Çağataycada yoktur<sup>103</sup>. Metnimizdeki örnekleri aşağıya çıkarılmıştır<sup>104</sup>.

---

<sup>98</sup> Bkz.: bar (s.81), barçasıdın (s.60), barça (s.73).

<sup>99</sup> Bkz.: köngül (s.58), körgüzür (s.58), kiyirübdürlar (s.60), kiceler (s.67), köre (s. 63).

<sup>100</sup> Hacıeminoğlu, Necmettin a.g.e., s. 53.

<sup>101</sup> Bkz.: kaşıda (s.70), kaşıda (s.85).

<sup>102</sup> Bkz.: Urdi (s.58), urulsa (s.59), urupmin (s.85), urmağan (s.93).

<sup>103</sup> Ergin, Muharrem Doğu Türkçesi- Çağatayca, s. 293.

## Y- Düşmesi

Çağataycada başta y düşmesi de dikkati çeker. Metnimizde örnekleri azdır. Bazıları aşağıda sunuyoruz<sup>105</sup>.

## Ünsüz Türemesi

Metnimizdeki ünsüz türemesi iki kısımda incelenebilir: İç ses ünsüz türemesi, ön ses ünsüz türemesi

### A- Ünsüz Ön Türemesi

Metnimizde ünsüz ön türemesinin örnekleri çoktur. Bugünde ağaç, ağla, ırak- olan kelimeler Eski Türkçede olduğu gibi Çağatay türkçe devresinde y- iledir<sup>106</sup>.

### B- İç Ses Ünsüz Türemesi

İç seste başlıca –y-, -s- ve –n- ünsüz türemlerini görüyoruz.. Ünlü ile biten kelimelerin sonuna ünlü ile başlayan bir ek getirildiğinde araya koruyucu bir –y- ünsüz girer<sup>107</sup>

Bugünkü Türkçede olduğu gibi, metnimizde de ünlü ile biten isimlere üçüncü şahıs iyelik ekleri geldiğinde de araya koruyucu bir –s- ünsüzü girer<sup>108</sup>.

Üçüncü şahıs iyelik eklerinden sonra isim çekim ekleri geldiğinde araya bir –n- ünsüzü girer. Metnimizde örnekleri çok azdır<sup>109</sup>.

---

<sup>104</sup> Bkz.: Arasıda (s.63), edasıda (s.68), mukabeleside (s.68), kasideside (s.89).

<sup>105</sup> Bkz.: İldırım (s.70), ıldırmağa (s.70), incü (s.58)

<sup>106</sup> Bkz.: Yığaç (s.73), yığlamaknın (s.68), yığlamakta (s.68), yığlattı (s.67), yırak (s.69).

<sup>107</sup> Bkz.: Arayı (s.91), asayı (s.91), deryayı (s.87), eksayı (s.91), fersay (s.91), niyücün (s.94), nutkiyle (s.58), safayı (s.91).

<sup>108</sup> Bkz.: Arasıda (s.93), barçasıdın (s.60), eczasınığ (s.75), edasını (s.84), ma'nası (s.72), şu'arası (s.90), yayisi (s.72).

## **Ünsüz Uyumu**

Çağataycada eklerde ünsüzler arasında sadalı olup olmama bakımından bir uyum yoktur. Kökün ünsüzü ne olursa olsun şu ekler daima d (ﺀ) ile yazılmaktadır. Metnimizde geçen ekler şunlardır:

---

<sup>109</sup> Bkz.: ebyatına (s.92), erkeğini (s.75), saçını (s.70).

### **-dın, -din Ayrılma Eki<sup>110</sup>**

### **-da, -de Bulunma Eki<sup>111</sup>**

### **-dur, dür Bidirme Eki<sup>112</sup>**

İki ünlü arasında bulunan sadasız ünsüzler sadalılaştırılmıştır.

Böylece -k-> -g-, -k-> -ğ- değişikliği olmuştur. Metnimizdeki örnekleri fazla değildir<sup>113</sup>.

### **Yer Değiştirme**

Çağataycada dikkati çekecek ölçüde yer değiştirmesine de rastlanır. Metnimizde sadece “örgenip” örneğinde görülmektedir<sup>114</sup>.

### **Orta Hece -I- Bulması**

Eski Türkçede kelür-, keltür-, olur-, oltur- olarak iki ayrı şekilleri bulunan fiilerin, metnimizde ancak kiltür-, oltur- şeklinde görülmektedir<sup>115</sup>.

### **Kalın Ek**

Çağataycanın çok bariz bir özelliği de Arapça ve Farsça kelimelere kalın ek getirilmesidir. Metnimizdeki örnekleri çoktur<sup>116</sup>.

---

<sup>110</sup> Bkz.: İbaretdin (s.59), felekcin (s.82), sertdin (s.62), Türkdin (s.62), ulukcin (s.63), zevkcin (s.66), yığlamakcin (s.67).

<sup>111</sup> Bkz.: Aşıklıkda (s.67), deştda (s.59), işaretde (s.70), kimetde (s.86), vakıtda (s.64), yaşda (s.83).

<sup>112</sup> Bkz.: Adetdur (s.81), ahenkdur (s.72), andukdur (s.65), arıkdur (s.73), dikdur (s.63), harektedur (s.72), işdur (s.69), öküremkdür (s.71), sürmekdür (s.67), yüküdür (s.71).

<sup>113</sup> Bkz.: Artukluğğa (s.63), ayağı (s.82), öküremeği (s.68), topuğıda (s.102), uşağın (s.75).

<sup>114</sup> Bkz.: Örgenip "öğrenip" (s.63)

<sup>115</sup> Bkz.: Kiltürüpturular (s.93), olturur (s.73).

<sup>116</sup> Bkz.: ahvalıga (s.63), kafıdur (s.83), rahşenderak (s.82), ta'rifida (s.85).

Görülüyorki, Nevai, tek bir ağız hususiyetine dayanmamış, ünlü sistemi olarak o/ö, u/ü farkını muhafaza eden fergana bölgesinde yoğunluk kazanan karluk-çiğil-uygur ağız grubu hususiyetlerine yakın bir dil kullanmıştır. Ayrıca onun dilinde Kıpçak ağız hususiyetleri ile oğuz unsurlarına rastlanır. Bir diğer değeyişle söylemek gerekirse Nevai'nin dili karluk-çiğil-uygur grubu, Kıpçak grubu ve oğuz grubu olarak üç ana grupta toplanan bütün Özbek ağızlarını ihtiva etmektedir. Bu aynı zamanda küçük bir Türkistan dil birliğini de gösterir<sup>117</sup>.

### Sonuçlar

- 1- Ali Şir Nevai eserinde karluk-çiğil-uygur lehçesi özellikleri ile kısmen kıpçak şiveleri mevcuttur.
- 2- Ünlülerde ve ünsüzlerde başlı değişmeler vardır.
- 3- Çağatay Türkçesinde de, Eski Türkçede olduğu gibi yuvarlak- düzlük bakımından ünlü uyumu sağlam değildir. Ayrıca bu devrede, eski ve yeni yazı dillerinden farklı olarak birçok kelimelerde bir yuvarlaklaşma kendini göstermektedir. Bu yuvarlaklaşma Çağataycada en önemli fonetik çzelliklerinden birini teşkil etmektedir.
- 4- Yuvarlaklaşmanın çeşitli sebepleri vardır. Bunlardan birden fazla kelimelerin –ğ/-g'leri düşerken kendisinden önceki düz ünlüleri yuvarlaklaştırdığı biliniyor. Bazı kelime ve eklerdeki yuvarlaklık ise hiç bir sebebe bağlanmamaktadır.

---

<sup>117</sup> ÖzTürk, Rıdvan Ali Şir Nevai'nin Dili Hakkında, Ankara, 1997, s.376.

## Kaynaklar

- 1-Akalın, Mehmet, Ahmedî'nin Dili, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı- Belleten, 1989, Ankara, 1994.
- 2- Banarlı, Nihat Sami, Resimli Türk Edebiyatı tarihi, C.1, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1998.
- 3-Bozkurt, Fuad, Türklerin Dili, 2. B., T.C. Kültür Bakanlığı yayınları, Türk Tarih Kurumu, basımevi, Ankara, 2002.
- 4-Caferoğlu, Ahmet Türk Dili Tarihi, c.2., 4.B, İstanbul,2001.
- 5-Eckmann, Janos Çağatay Dili Hakkında Notlar, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı- Belleten, Ankara, 1952.
- 6-Eraslan, Kemal Nesayimül-Mahabbe min Şemayimi'l-Fütüvve'nin Doktora tezi, İstanbul,1969.
- 7-Eraslan, Kemal, Ali Şir Nevai-Mecalisün-Nefayisin giriş kısmında, Türk Dil Kurumu yayınları, Ankara, 2001.
- 8-Ergin, Muharrem, Türk Dil Bilgisi, İstanbul, 1992.
- 9-Ergin, Muharrem, Doğu Türkçesi- Çağatayca, Türk Dünyası El Kitabı,, Ankara, 1976.
- 10-Hacıeminoğlu, Necmettin, Türk Dilinde Edatlar, İstanbul, 1992.
- 11-Karaalioğlu, Seyit Kemal, Ansiklopedik Edebiyat sözlüğü, 2.B İstanbul, 1978.
- 12-Karaalioğlu, Seyit Kemal, Türk Edebiyatı Tarihi, c.1, s.B, İnkılap ve Aka Basımevi, İstanbul, 1973.
- 13-Karaörs, Metin, Ali Şir Nevayî, Türk Dil ve Edebiyat Dergisi VI. Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi yayınları, İzmir, 1991.

- 14- Levend, Agah Sırrı, Ali Şir Nevai Devrinde Türkçe, Türk Dil Araştırmaları Yıllığı, Bellten Ankara 1955.
- 15- Nevai, Ali Şir, Muhakemet-ül-Lugateyn, Çeviren : Ishak Refet Işıtman, Türk Dil Kurumu yayınları, Ankara, 1941.
- 16- Özkan, Mustafa, Güliatan Tercümesi, Türk Dil Kurumu yayınları, Ankara, 1992.
- 17- Öztürk, Rıdvan, Ali Şir Nevai'nin Dili Hakkında, Ankara, 1997.
- 18- Rıza, Ali, "Ali Şir Nevai" maddesi, İslam Ansiklopedisi, c.1, 5.B, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1978.
- 19- Tekin, Şinasi, Eski Türkçe, Türk Dünyası El Kitabı, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü yayınları, Ankara, 1976.
- 20- Timurtaş, F.K., Eski Anadolu Türkçesi Türk Dünyası El Kitabı, Ankara, 1976.
- 21- Saadet Ş. Çağatay, Türk Lehçeleri Örnekleri, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi yayınları, Ankara, 1950.